



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ ΚΑΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΜΕΣΩΝ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

2/11
Αθήνα, 1/11/2012
Α.Π.: Υ/ΙΕ/Α/25

Φραγκούδη 11 & Αλ. Πάντου,
101 63, Αθήνα
Πληρ.: Μ. Παπαδημητράκη,
Δ. Παναγιωτοπούλου, Λ. Σούλιου
Τηλ. 210.9098265, 210.9098277, 210.90982300
Fax: 210 9098.433
E-mail: mpapadimitraki@minpress.gr
Dim.panagiotopoulou@minpress.gr,
e.souliou@minpress.gr

ΠΡΟΣ: Τη Βουλή των Ελλήνων
Τμήμα Ερωτήσεων

ΚΟΙΝ: Βουλευτή κα Κόλλια-Τσαρουχά
Δια της Βουλής των Ελλήνων

ΘΕΜΑ: «Ερώτηση υπ' αριθμ. 2342/1.10.2012 της Βουλευτή κας Μαρίας Κόλλια – Τσαρουχά»

Σε απάντηση της Ερώτησης υπ' αριθμ. 2342/1.10.2012 της Βουλευτή κας Μαρίας Κόλλια – Τσαρουχά σύμφωνα και με το με Α.Π.8963/09.10.2012 Έγγραφο του ΕΣΡ, σας ενημερώνουμε για τα ακόλουθα:

Η ελληνική γλώσσα είναι η κύρια γλώσσα μετάδοσης των εκπομπών λόγου της τηλεόρασης και του ραδιοφώνου. Το νομικό πλαίσιο για την ραδιοφωνία και την τηλεόραση, που προβλέπεται από τους Ν. 2328/1995, Ν. 2644/1998 και Ν.3592/2007, περιλαμβάνει διατάξεις, προκειμένου να προστατευτεί η ελληνική γλώσσα από άλλες ευρύτερα ομιλούμενες γλώσσες και να διασφαλιστεί η πολυφωνία στην ενημέρωση και στην πληροφόρηση, η αντικειμενική και με ίσους όρους μετάδοση πληροφορικών και ειδήσεων, η ποιοτική στάθμη των προγραμμάτων, καθώς και η διαφάνεια και ο υγιής ανταγωνισμός.

Ειδικότερα, στην παρ. 18 του άρθρου 3 του Ν. 2328/1995 «Νομικό καθεστώς της ιδιωτικής τηλεόρασης και της τοπικής ραδιοφωνίας, ρύθμιση θεμάτων της ραδιοτηλεοπτικής αγοράς και άλλες διατάξεις» (ΦΕΚ/Α'/159/03-08-1995) προβλέπεται ότι:

- 1) Η ΕΡΤ ΑΕ, οι ιδιωτικοί τηλεοπτικοί σταθμοί και οι τοπικοί ραδιοφωνικοί σταθμοί έχουν την υποχρέωση να λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα (πρόσληψη ειδικών επιστημόνων, διορθωτών κειμένων και διοργάνωση σεμιναρίων) για την ορθή χρήση της ελληνικής γλώσσας από τους δημοσιογράφους και τους συντελεστές των ενημερωτικών εκπομπών, κατά την διατύπωση των κειμένων που εκφωνούνται κατά την παρουσίαση των ψυχαγωγικών εκπομπών και κατά την μεταγλώττιση ή τον υποτιτλισμό των ξενόγλωσσων εκπομπών.
- 2) Η ΕΡΤ ΑΕ και οι ιδιωτικοί τηλεοπτικοί σταθμοί υποχρεούνται να εκπέμπουν έργα με πρωτότυπη γλώσσα την ελληνική σε ποσοστό μεγαλύτερο του είκοσι πέντε τοις εκατό (25%) του χρόνου εκπομπής τους, εκτός του χρόνου των ειδήσεων, των αθλητικών εκδηλώσεων, των τηλεοπτικών παιχνιδιών, των διαφημίσεων ή των υπηρεσιών τηλεειδησεογραφίας.

10

Στην παρ. 3 του άρθρου 10 του Ν. 2644/1998 «Για την παροχή συνδρομητικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών υπηρεσιών και συναφείς διατάξεις» (ΦΕΚ/Α'/233/13-10-1998) προβλέπεται ότι οι συνδρομητικές ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές υπηρεσίες οφείλουν να εξασφαλίζουν:

(...) την μετάδοση προς το κοινό οπτικοακουστικού περιεχομένου με γλώσσα του πρωτοτύπου την ελληνική σε ποσοστό τουλάχιστον είκοσι πέντε τοις εκατό (25%) του υπολογιζόμενου σε μηνιαία βάση συνολικού χρόνου μετάδοσης.

(...) τον υποτιτλισμό ή την μεταγλώττιση στην ελληνική γλώσσα του τριάντα τοις εκατό (30%) τουλάχιστον του συνόλου του μεταδιδόμενου ξενόγλωσσου οπτικοακουστικού περιεχομένου κατά το πρώτο έτος λειτουργίας. Το ποσοστό του προηγούμενου εδαφίου αυξάνεται κατά πέντε τοις εκατό (5%) για κάθε επόμενο έτος και μέχρι του ποσοστού του πενήντα τοις εκατό (50%). Για τον υπολογισμό του ποσοστού αυτού εξαιρείται το οπτικοακουστικό περιεχόμενο μουσικού αποκλειστικά χαρακτήρα.

Τέλος, στην παρ. 13, εδ. α' του άρθρου 8 του Ν. 3592/2007 «Συγκέντρωση και αδειοδότηση Επιχειρήσεων Μέσων Ενημέρωσης και άλλες διατάξεις» προβλέπεται, κατά την διαδικασία αδειοδότησης τοπικών ραδιοφωνικών σταθμών, ότι:

Η διάρκεια του προγράμματος πρέπει να καλύπτει το σύνολο του εικοσιτετραώρου, ανεξαρτήτως του περιεχομένου του σταθμού, με κύρια γλώσσα μετάδοσης των εκπομπών λόγου την ελληνική.

Όσον αφορά στο εάν υπάρχει πρόθεση να θεσπιστεί το νομοθετικό εκείνο πλαίσιο που θα προβλέπει την υποχρεωτική μεταγλώττιση ξενόγλωσσων προγραμμάτων στην ελληνική γλώσσα, σύμφωνα και με το επισυναπτόμενο από 9.10.2012 έγγραφο του ΕΣΡ, επισημαίνουμε τα ακόλουθα:

Δεν υφίσταται ειδική διάταξη νόμου που να υποχρεώνει τους τηλεοπτικούς σταθμούς εις μεταγλώττιση των ξενόγλωσσων παραγωγών. Τούτο δε διότι η μεταγλώττιση είναι μια πρακτική που διευκολύνει κυρίως όσους τηλεθεατές δυσκολεύονται να αναγνώσουν τους προβαλλομένους με ταχύτητα ελληνικούς υποτίτλους. Επειδή τούτο παρατηρείται στις παιδικές σειρές, είναι συνήθης η μεταγλώττιση παιδικών σειρών ή ταινιών. Η περιορισμένη χρήση της μεταγλώττισης των ξένων σειρών που απευθύνονται σε ενηλίκους οφείλεται στο αυξημένο κόστος (χρήση ελλήνων ηθοποιών και ηχητική επεξεργασία για τους υπόλοιπους ήχους). Δεν υφίσταται ζήτημα κόστους σε χώρες που η αγορά καλύπτει τα έξοδα της μεταγλώττισης, ως εκ του ότι η χρησιμοποιούμενη γλώσσα είναι ιδιαίτερα διαδεδομένη (π. χ. αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά). Πρέπει να σημειωθεί ότι, η μεταγλώττιση μειονεκτεί στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η πρωτότυπη γλώσσα είναι κατανοητή σε μεγάλο μέρος του πληθυσμού.

Συνημμένα : 2 σελίδες

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ



ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ
Προϊσταμένη Γραμματείας
κ.α.α

[Signature]
Σωτ. Αργυρόπουλος

ΣΙΜΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ



ΕΘΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΡΑΔΙΟΤΗΛΕΟΡΑΣΗΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Πανεπιστημίου & Αμερικής 5,

Τ.κ. 105 64, , Αθήνα

Τηλ.: 2131502300– Fax: 210 3319881

[http:// www.esr.gr](http://www.esr.gr)

Ηλ.ταχ.: ncrtv@otenet.gr

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2012

Α.Π.8963

Προς

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης και Επικοινωνίας

Γενική Γραμματεία Μέσων Ενημέρωσης

Φαξ: 2109098433

Ηλ. Ταχ. : mpapadimitraki@minpress.gr,

Dim.panagiotopoulou@minpress.gr,

e.souliou@minpress.gr

Επί του με Α.Π.Υ/ΙΕ/25/2012/5.10.2012 (Α.Π./Ε.Σ.Ρ./8963/5.10.2012) εγγράφου σας, με το οποίο διαβιβάσθηκε η υπ' αριθμ. 2342/1.10.2012 ερώτηση & ΑΚΕ της βουλευτού Μαρίας Κόλλια-Τσαρουχά, εκτίθενται τα εξής:

Κατά τη διάταξη του άρθρου 3 παρ. 18 εδ. β' Ν. 2328/1995, όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 20 παρ. 2 Ν. 3592/2007, «*Η Ε.Ρ.Τ. Α.Ε. και οι ιδιωτικοί τηλεοπτικοί σταθμοί υποχρεούνται να εκπέμπουν το πρόγραμμα τους με πρωτότυπη γλώσσα την ελληνική σε ποσοστό μεγαλύτερο του 25% του χρόνου εκπομπής τους, εκτός του χρόνου των αθλητικών εκδηλώσεων, των τηλεοπτικών παιχνιδιών, των διαφημίσεων ή των υπηρεσιών τηλεϊδησεογραφίας*». Δεν υφίσταται ειδική διάταξη νόμου υποχρεώνουσα τους τηλεοπτικούς σταθμούς εις μεταγλώττιση των ξενόγλωσσων παραγωγών. Τούτο δε διότι η μεταγλώττιση είναι μια πρακτική που διευκολύνει κυρίως όσους τηλεθεατές δυσκολεύονται να αναγνώσουν τους προβαλλομένους με ταχύτητα ελληνικούς υποτίτλους. Επειδή τούτο παρατηρείται στις παιδικές σειρές, είναι συνήθης η μεταγλώττιση παιδικών σειρών ή ταινιών. Η περιορισμένη χρήση της μεταγλώττισης των ξένων σειρών που απευθύνονται σε ενηλίκους οφείλεται στο αυξημένο κόστος (χρήση ελλήνων ηθοποιών και ηχητική

επεξεργασία για τους υπόλοιπους ήχους). Δεν υφίσταται ζήτημα κόστους σε χώρες που η αγορά καλύπτει τα έξοδα της μεταγλώττισης, ως εκ του ότι η χρησιμοποιούμενη γλώσσα είναι ιδιαίτερα διαδεδομένη (π. χ. αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά). Πρέπει να σημειωθεί ότι, η μεταγλώττιση μειονεκτεί στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η πρωτότυπη γλώσσα είναι κατανοητή σε μεγάλο μέρος του πληθυσμού.

Ο Πρόεδρος

Ιωάννης Λασκαρίδης